

## 4 中国語.繁体字 (Traditional Chinese)

### 天童藩織田家 織田的飯菜 織田家與天童

天童藩織田家是織田信長的次男織田信雄直系子孫為祖的宗家

明和四年(1767年)織田氏移封包含天童領地的羽州高島

天保二年(1831年)羽州街道以旅館小鎮聞名的天童設立行政官廳(陣場)後二万石的天童藩正式成立

以後直到德川幕府結束為止天童藩都為織田家所有

現在山形市内三寶寺功德殿等菩提寺都是與織田家有關聯的處所

建勲神社則是以祭祀決勝運強的藩主織田信長祈願考試合格及商賈繁盛著名的神社

#### 特製湯泡飯

湯泡飯可以說是織田信長的摯愛

傳說織田信長在桶狹間之戰前急忙吃了碗湯泡飯(現在的茶泡飯)後出陣

結果漂亮的打了場勝戰

山形縣產米也以天童藩獎勵生產的將棋駒(將棋的棋子)造型的海苔來搭配

#### おみ漬け

江戸時代初期經由近江商人傳入山形的漬物

由於近江國是織田信長的領地

因此漬物就以近似近江「おうみ(OUMI)」的發音以「おみ(OMI)」來命名成為山形人不可欠的食糧之一

加入湯泡飯內一起食用可是相當美味的

#### 紅酒醃製的蔬菜

對新事物感興趣的織田信長

據說是日本第一位品嚐紅酒的人物

#### 紅花若菜的天婦羅

天童藩獎勵摘培高品質的最上紅花

紅花有抗氧化作用健康食中頗為矚目

#### 金平糖

葡萄牙傳教士路易斯·弗洛伊斯獻給織田信長的糖果

金平糖的語源來自於葡萄牙語「糖果(confeito)」一字

## 5 韓国語 (Korean)

### 오다 가문과 텐도 오다 메시

오다 가문과 텐도

텐도 번의 오다(織田)가문은 오다 노부나가와 차남인 노부카츠의 직계 자손으로 오다가문 종가에 해당합니다.

메이와 4년(1767) 텐도를 포함한 우슈타카하타로 영지를 바꾼 후, 덴포 2년(1831)에 우슈 카이도우(街道)의 역참마을로 번창하고 있던 텐도에 진지(陣地)를 두어 이만석의 텐도번이 성립되었습니다. 그 후, 도쿠가와정권이 끝날 때까지 오다 가문은 텐도를 영유했고, 지금도 시내에는 오다 선조 대대의 위패가 있는 산보우지(절; 寺)공덕전 등, 오다 가문의 연고지가 있습니다. 영주의 조상이 되는 노부나가 공의 사당이 있는 타케이사오 진자(신사; 神社)는 승부사에 강했던 노부나가와 연이 깊은데에서 수험합격이나 상업번성에 영감이 있는 곳으로 유명합니다.

#### 토크세이 유즈케

특제 오차즈케:쌀밥에 토핑을 얹어 녹차를 부어먹는 음식  
노부나가 공이 즐겨던 것으로 전해오는 유즈케 메시(밥)  
노부나가 공은 오케하자마노 타타카이(전투)에 나가기 전 유즈케(지금에 오차즈케)를 먹고 전투에서 멋지게 승리를 거두었습니다.  
야마가타 현산미(米)에 텐도 번(藩)이 제작을 장려한 장기짜 모양의 김을 곁들였습니다.

#### 오미즈케(야채 절임의 한 종류)

에도시대 초기 오우미 상인으로부터 야마가타에 전해져 온 스키모노.  
오우미 쿠니는 노부나가 공의 영지였습니다.  
「오우미」에서「오미」즈케라 불려지고 있는 야마가타의 소울 푸드입니다. 오차즈케에 넣으시면 아주 맛있답니다.

#### 야채의 레드와인절임

새로운 것을 좋아하는 노부나가 공.  
일본에서 처음으로 와인을 접했던 인물이 노부나가 공이 아닐까 라는 말이 전해지고 있습니다.

#### 베니바나 와카바(홍화 새잎)튀김

텐도 번에서는 품질높은 모가미 베니바나(最上紅花)경작을 장려했습니다.  
베니바나(홍화)에는 항산화작용이 있어 건강식으로 주목 받고 있습니다.

#### 콘 페이토:별사탕

포르투갈 선교사 루이스 프로이스가 노부나가 공에게 헌상한 일품.  
콘페이토의 어원은 포르투갈어의confeito 라고 전해지고 있습니다.



天童織田藩

## 織田めし献立メニュー

〈外国語翻訳〉



お膳イメージ (高校生試作品)

※旅館により、献立が異なる場合があります。

- 1 日本語 (Japanese)
- 2 英語 (English)
- 3 中国語.簡体字 (Simplified Chinese)
- 4 中国語.繁体字 (Traditional Chinese)
- 5 韓国語 (Korean)

山形県立天童高等学校家庭クラブ 食育プロジェクト  
公益信託荘内銀行 ふるさと創造基金事業

## 1 日本語 (Japanese)



### 《織田家と天童》

天童藩織田家は、織田信長の次男、信雄（のぶかつ）を祖とする直系子孫で、織田家宗家にあたります。明和四年（1767）、天童を領地を含む羽州高島への転封の後、天保二年（1831）に羽州街道の宿場町として栄えていた天童に陣屋が造営され、天童藩（二万石）が成立しました。その後、徳川幕府の終焉まで織田家は天童を所領とし、現在でも市内には菩提寺である三宝寺功德殿など、織田家ゆかりのスポットがあります。藩祖信長公を祀った建敷神社は、勝負事に強かった信長にあやかって、受験合格や商売繁盛のご利益があるとして人気です。

天童藩織田家  
織田めし



天童市仲町 三宝寺所蔵  
信長肖像画（写真）

#### 特製湯漬け

信長公が好んだといわれる湯漬け飯。

信長公は、桶狭間の戦いの前に湯漬け（今でいうお茶漬け）をかき込んで出陣し、見事勝利しました。

県産米に、天童藩が制作を奨励した将棋駒をかたどった海苔をあしらいました。

#### おみ漬け

江戸時代初期、近江商人から山形に伝えられた漬物。近江国は信長公の領地でした。「おうみ」から「おみ」漬けと呼ばれている山形っこのソウルフードです。湯漬けに入ると美味しいですよ。

#### 野菜の赤ワイン漬け

あたらしいもの好きの信長公。日本で最初にワインを口にした人物は信長公ではないかといわれています。

#### 紅花若菜の天ぷら

天童藩では、高品質である最上紅花の作付けを奨励していました。紅花には抗酸化作用があり、健康食として注目されています。

#### 金平糖

ポルトガルの宣教師ルイス・フロイスから信長公に献上された一品。金平糖の語源は、ポルトガル語のコンフェット（球状の菓子の意）といわれています。

## 2 英語 (English)

### The Oda family and Tendo

The Tendo domain of the Oda family was ruled by Nobukatsu Oda who was Oda Nobunaga's second son and a direct descendant of the Oda family.

In the fourth year of Meiwa (1767), the territory changed to Ushu Takahata including the Tendo territory.

In the second year of Tenpo (1831), a town hall was built in Tendo which was prospering as a post town of Ushu Kaido, and the Tendo Clan (approximately 20,000 goku, an ancient Japanese measurement of volume) was established.

Afterwards, the Odas assumed Tendo feudal tenure until the end of the Tokugawa shogunate government.

Now, there is still a place connected to the Odas called the Kudoku of Sanbou temple, which is their family temple.

Takeisao temple in which Nobunaga is enshrined is popularly believed to give divine favor to pass exams and promote business. These are qualities shared with Nobunaga who was a strong fighter. 《Takeisao temple》

Takeisao temple is in the center of Tendo city, at the western foot of Mt. Maizuru.

A festival is held there every year on May third. The azaleas are beautiful in June.

#### Special Scalding Rice

Special Scalding Rice is said to be prince Nobunaga's favorite dish. Prince Nobunaga is said to have eaten quickly before taking to the battle field of Okehazama. His victory was impressive.

The seaweed in the shape of Japanese chess piece, which the Tendo clan encouraged the production of, was put on the rice produced in this prefecture.

#### Omizuke

In the early Edo period, Omizuke, which is pickled in Oumi was brought to Yamagata by Oumi merchants.

Oumi country was the territory of prince Nobunaga.

The word omi is derived from Oumi.

Omizuke is a "soul food" of Yamagata people.

It is delicious if you put Omizuke in Yuzuke.

Other soul foods of Yamagata people are:

- Cherries
- Imoni
- Dondonyaki

#### Vegetables Soaked in Red Wine

Prince Nobunaga was fond of new things.

The first person to have wine in Japan is said to have been Prince Nobunaga.

#### Tempura of wild Safflower Greens

• The Tendo clan encouraged the planting of the highest quality safflower.

• Safflower is drawing attention as a healthy food because it has antioxidative effects.

#### Konpeito

Konpeito is a dish that was given to prince Nobunaga by Portuguese missionary Luis Frois.

The etymology of the "Konpeito" is said to be from the Portuguese word "confeito", which was a type of sugar candy.

\* Konpeito : sweet Japanese cake.

## 3 中国語・簡体字 (Simplified Chinese)

### 天童藩織田家 織田飯

#### 《織田家和天童》

天童藩織田家是以織田信長的次子信雄為先祖的直系子孫，是織田氏の本家。明和四年（1767），移封于領屬天童的羽州高島，天保二年（1831），在以經營客棧繁榮起來的羽州街道的天童，建立了陣營。成立了天童藩（二萬石）。在此之後，至徳川幕府末期，織田家一直占據了天童。即使是現在，市內菩提寺的三宝寺功德殿等地，還存有與織田家相關的場所。祭祀藩祖信長公而建的建敷神社，托以打胜仗出名的信長公的福，祈愿入學考試合格、生意興隆，傳說很靈驗。

#### 特制热水泡饭

傳說信長公很喜歡吃热水泡飯。信長公在桶狹間之戰前，吃了热水泡飯（現在的茶泡飯），打了大勝仗。縣產米飯上，放上天童藩獎勵過的棋子形狀的紫菜。

#### “omi” 泡菜

江戶時代初期，是近江商人，傳授給山形的泡菜。近江國是信長公的領地。把“owumi”念成“omi”泡菜，成了山形的乡土料理。放入热水泡飯，很好吃。

#### 紅葡萄酒泡制蔬菜

信長公喜歡新事物。傳說在日本，最先飲嘗紅葡萄酒的是信長公。

#### 紅花嫩葉天婦羅

在天童藩，鼓勵種植了高品質的最上紅花。紅花具有抗氧化功效，作為健康食品，很受注目。

#### 金平糖

是葡萄牙的傳教師、路易斯·弗羅伊斯獻給信長公的一種糖果。傳說金平糖源自葡萄牙語的 Confeito。